



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2017/2018
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2018/2019
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
CODICE INSEGNAMENTO	13146
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	PRESTIGIACOMO Professore Ordinario Univ. di PALERMO CARLA
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	04659 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	PRESTIGIACOMO CARLA Mercoledì 16:00 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione e obbligatoria

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

PREREQUISITI	Livello A2/B1 (Lingua e trad. spagnola I)
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, con buon margine di autonomia personale.</p> <p>Autonomia di giudizio Lo studente deve possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>Abilita' comunicative Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilita' e attivita' in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) adeguata al livello B2 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' d'apprendimento Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo piu' in modo autonomo.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica del punteggio ottenuto nelle due prove. Voto in trentesimi.</p> <p>Struttura della prova scritta: 3 parti</p> <p>A) Test grammaticale: brano in prosa (informativo, narrativo o di opinione) con 30 verbi all'infinito. Lo studente deve coniugarli nella forma corretta (questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali: sintassi del verbo, perifrasi verbali, ...).</p> <p>B) traduzione -dall'italiano allo spagnolo- di un testo (circa 200 parole) non specialistico. La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello B2*. C) Redazione "guidata" di un breve testo (180-200 parole) di opinione o di una lettera formale/informale. Lo studente puo' scegliere uno dei due temi proposti. Dovra' sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello B2 i punti proposti. Con questa prova lo studente dimostra di poter comunicare in modo autonomo in modalita' scritta e informale/formale, argomenti di tutti i tipi, non specialistici.</p> <p>Durata delle prove: A): 30 minuti. B) + C): 100 minuti</p> <p>Uso del vocabolario: A) NO. B) + C): Vocabolario monolingue</p> <p>Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle 3 prove.</p> <p>N.B. Le prove d'esame degli anni precedenti saranno messe a disposizione degli studenti nel portale del docente.</p> <p>Struttura della prova orale: si articola in due momenti:</p> <p>1) (Re)visione della prova scritta 2) Colloquio. Entrambi in lingua spagnola. Lo scopo della prova e' a) valutare la coscienza metalinguistica dello studente mediante la revisione dello scritto (l'eventuale correzione degli errori commessi puo' implicare una valutazione positiva); b) valutare l'acquisizione delle abilita' comunicative, interazionali e culturali proprie del livello B2. Le domande (non piu' di due o tre) vertono su qualsiasi argomento (opinione, attualita,...). Durata totale della prova: 10/15 minuti. Punteggio massimo della prova: 30 Il punteggio finale si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale.</p> <p>* I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in www.cervantes.es</p> <p>Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprieta'</p>

	<p>linguaggio; scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attivita' traduttive (italiano-spagnolo, soprattutto) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacita' di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alle varieta' diatopiche, diastratiche e diafasiche dello spagnolo attuale.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso si articola in:</p> <p>a) Lezioni frontali tenute dal docente (durante il II semestre). Le lezioni si terranno in lingua spagnola. La frequenza e' obbligatoria.</p> <p>b) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (I e II semestre).</p> <p>Gli studenti in possesso di un DELE B2 non sono obbligati a frequentare le esercitazioni. Si consiglia tuttavia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalita' dell'esame scritto. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficolta' crescente.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Libro di testo (da utilizzare soprattutto per le esercitazioni con il lettore madrelingua. NB: dato che il corso si terra' nell'a.a. 17-18, potrebbe essere sostituito da un testo piu' moderno):</p> <p>1 - Equipo Prisma, Prisma 2 Plus, Curso de español para italianos, Edinumen/ Sansoni per la scuola, Libro del alumno (+ libro digital + ejercicios).</p> <p>2) Tutti i materiali per la traduzione e per gli approfondimenti grammaticali e linguistici saranno disponibili nella pagina personale del docente</p> <p>*** Tutti i contenuti teorici (grammaticali) del corso sono reperibili in RAE/AALE (Asociacion de Academias de la Lengua española), Nueva gramatica de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010 (testo gia' consigliato per Lingua e trad. Spagnola I)</p> <p>Dizionari:</p> <p>1- Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM</p> <p>2- Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de particulas discursivas del español, (DPDE). En linea, direccion electronica: www.dpde.es</p> <p>3 - Diccionario de terminos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/diccionario/</p> <p>4- Diccionario RAE: www.rae.es</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	El imperativo (afirmativo y negativo; verbos regulares e irregulares)
1	El subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares)
2	Oraciones independientes (quizas, a lo mejor, ojala, tal vez...)
3	Oraciones sustantivas
1	Oraciones causales
2	Oraciones consecutivas
2	Oraciones temporales
2	Oraciones condicionales
2	Oraciones relativas
1	Oraciones finales
2	Oraciones concesivas
2	Introduccion a la pragmatica lingüística
2	La variedades diastraticas y diafasicas
2	Introduccion a la traduccion
6	Problemas especificos para estudiantes italianos: Diventare y los verbos de cambio; las perifrasis verbales: falsos amigos...
7	Traduccion y analisis lingüístico de textos "ad hoc"
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos periodísticos de actualidad y opinion